



Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn

## Relazione Consuntiva

### Relazione sui progetti anno 2016

Consegnata nella seduta del Consiglio di Amministrazione del 27 aprile 2017

*Piano di programmazione pluriennale delle attività e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri  
2016-2017-2018*

*Approvato dal consiglio di Amministrazione con deliberazione n. 38 del 29 dicembre 2015 e  
successive variazioni*

## INDICE

Relazione consuntiva – Anno di Attività 2016 pag. 3

Allegato 1.

Aree di intervento- Progetti Anno 2016:

I. Trasferimento intergenerazionale della lingua.....pag. 6

II. Comunicazione in lingua.....pag. 9

III. Istruzione .....pag.11

IV. Lingua e economia.....pag. 14

## Premessa

Nel corso dell'anno 2016 l'impegno dell'Istituto Cimbri è stato indirizzato a dare attuazione agli obiettivi e progetti individuati dal Consiglio di Amministrazione e dal Comitato scientifico come riportati nel Piano di programmazione pluriennale delle Attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri per il triennio 2016-2017-2018.

I quattro settori strategici individuato dalla programmazione pluriennale sono:

- *trasferimento intergenerazionale della lingua;*
- *Comunicazione in lingua cimbra;*
- *Istruzione;*
- *Lingua e Economia.*

L'attività svolta nelle predette aree è descritta nell'allegato 1) al quale si rimanda.

Nel 2016 il signor Andrea Nicolussi Golo ha potuto garantire la propria collaborazione limitatamente alla realizzazione del secondo testo didattico "Trèffan di Zimbarzung" e l'organizzazione della pagina in cimbro "Di Sait vo Lusérn" sul quotidiano "Trentino". E' stata sensibilmente percepita la mancanza di una unità di personale nel settore culturale. Ciò ha inciso su diversi aspetti operativi, ma particolarmente sull'attività della Commissione neologismi che nel corso del 2016 non si è potuta incontrare con sistematicità.

Alla predetta situazione va aggiunto che oltre all'attività prevista dal Piano programmatico, l'Istituto è stato chiamato a fornire in corso d'anno collaborazioni, consulenze e richieste di partecipazione ad eventi promossi da altri enti, che ancorché attinenti indirettamente alla mission dell'ente, incidono significativamente sull'organizzazione, funzionalità e impegni del settore culturale.

La partecipazione alla realizzazione dei cartoni animati "Berne Boel" ha inoltre comportato un impegno importante in termini di traduzioni, speakeraggio, montaggio video e armonizzazione nonché produzione delle animazioni delle canzoni contenute nei cartoni, non preventivato nella fase iniziale di acquisizione del progetto.

## **Valorizzazione, promozione della lingua e cultura cimbra.**

Nel corso del 2016 sono andate aumentando le richieste di partecipazione ad eventi di valorizzazione della lingua e cultura Cimbra. In particolare l'Istituto ha partecipato, con un proprio relatore o con l'allestimento di uno stand alle seguenti manifestazioni provinciali:

- "Tra le rocce e il cielo" a Vallarsa;
- "Trentino Book Festival" di Caldonazzo;
- "Festival delle lingue" a Rovereto con stand espositivo e librario strumenti di trattamento automatico della lingua (in collaborazione con l'Associazione LinMiTech), predisposizione testi e materiali video;
- animazione della "Haus von Prück" durante il periodo natalizio;
- "Festival dei popoli" a Rovereto.

Nel corso del 2016 sono stati accolti 10 gruppi di visitatori e scolaresche con relazione espositiva di presentazione della minoranza ed è stata fornita consulenza a 4 ricercatori e dottorandi sulla lingua germanofona cimbra.

Sul piano territoriale per far conoscere, ad un pubblico più ampio possibile dell'Altipiano le origini cimbre comuni, nel tentativo di valorizzare la lingua cimbra e sensibilizzare gli stakeholder e i decisori politici sulla presenza di una minoranza linguistica storica, sono stati realizzati 10 cortometraggi "Alle moine Lentla", nei quali sono prese a riferimento oltre ai centri di Lavarone e Folgaria, otto ulteriori frazioni dell'Altipiano. Il prodotto realizzato, con fedele aderenza alla ricerca storica condotta dal signor Fernando Larcher, potrà auspicabilmente essere un utile mezzo di conoscenza in generale, ma anche un possibile strumento di promozione del territorio.

### **Organizzazione -Biblioteca e archivi**

Nel corso del 2016 sono stati inventariati i beni dell'Istituto al fine di poter dare avvio alla contabilità patrimoniale dell'ente. Sul piano dei beni materiali librari è stato inventariato il patrimonio librario dell'ente e quello avuto in donazione da altre realtà locali. E' stata data una adeguata ubicazione alla biblioteca all'interno della sala al terzo piano dello stabile dell'Istituto, per consentirne la fruibilità a tutti gli interessati.

### **Politica linguistica**

In materia di politica linguistica nel corso del 2016 è stato rinnovato il concorso letterario in lingua cimbra "Tönle Bintarn", la cui realizzazione è stata definitivamente ricondotta presso la sede dell'Istituto, anziché itinerante come in precedenza presso le altre comunità cimbre. Al concorso hanno partecipato i Cimbri dei Sette Comuni e Tredici Comuni ed è stata coinvolta la scuola primaria e secondaria di Folgaria-Lavarone e Luserna. Obiettivo del progetto far diventare negli anni l'evento, la "festa della lingua Cimbra".

Si sono coltivate azioni di raccordo con altre istituzioni del territorio, quali l'Istituto scolastico di Folgaria-Lavarone e Luserna, la Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, l'APT e realtà culturali-economiche locali per favorire l'utilizzo della lingua cimbra sia nell'ambito delle manifestazioni che mediante l'adozione di scritte bilingui. In questo contesto sono stati coinvolti anche gli albergatori ai quali è stata offerta collaborazione per acquisire la traduzione dei menù in lingua cimbra. Nel campo della promozione dell'utilizzo della lingua cimbra molto resta da fare sia in termini di sensibilizzazione che di acculturamento.

### **Divulgazione, media e TV**

**Nel campo della comunicazione sui media sono stati realizzate le seguenti azioni:**

- ✓ produzione e post produzione di 51 TG in lingua cimbra "Zimbar Earde" per la TV. Gli stessi sono stati diffusi tramite web, social network e You Tube. Le visualizzazioni quest'ultimo nel corso del 2016 sono state 8.743 rispetto alle 5.360 del 2015. I dati di visualizzazioni dei prodotti su TV non sono interpretabili mediante auditel fornito della società emittente;
- ✓ Speciali quali:
  - "Khlummane Lustege tritt";

- “J’atz Lusérn”;
  - “Hensle un Margarettle”;
  - “Bitzla Berne Boel” -Tutorial per l’utilizzo della app;
  - “Neologismi cimbri 2016”;
  - adattamento per la TV con sottotitolazione in Italiano cortometraggio “Lüsan”;
  - “Zimbar Kolònia 2016”;
  - trailer “Lüsan” per web e per partecipazione a concorso cinematografico.
- ✓ Produzione e post produzione di 10 cortometraggi “Alle moine Lentla”.
  - ✓ Sceneggiatura del cortometraggio “Gloam-Credere” vincitore del concorso “Tönle Bintarn” anno 2014.
  - ✓ Speakeraggio in lingua cimbra e postproduzione di n.37 cartoni animati tematici “Berne Boel” per i quali sono state armonizzate e cantate 10 canzoni in cimbro.
  - ✓ n. 20 giochi tematici interattivi in lingua Cimbra nell’ambito del progetto Berne Boel.

### **Programmi televisivi trasmessi su TML nel 2016**

Nel corso del 2016 sul palinsesto di TML sono stati trasmessi i seguenti prodotti televisivi in lingua cimbra:

- ✓ TG “Zimbar Earde”;
- ✓ “Albert dar Bolf” (cartoni per bambini);
- ✓ “Túsele Marúsele”;
- ✓ “Di Khnöpl- Schual vo Lusérn”;
- ✓ “Sentiero dalla storia alla Storia”;
- ✓ “Lüsan” (\*);
- ✓ “Merle on Menok”;
- ✓ “Luogo del mese” in tedesco e cimbro;
- ✓ “An libar prezzar zboa”.

(\*) Prodotto di nuova trasmissione. I rimanenti servizi sono repliche degli anni precedenti.

### **Attività editoriale**

- ✓ E’ stato realizzato il volume Trèffan di Zimbarzung Eserciziario per il cimbro di Luserna-Seconda Parte, gli esercizi contenuti nel testo sono stati resi interattivi (con la collaborazione Associazione LinMiTech) e pubblicati sul sito dell’Istituto rendendoli fruibili on line ad un pubblico più ampio;
- ✓ Il “Piccolo Principe” tradotto in lingua Cimbra “Dar Khlumma Printz”;
- ✓ “Viola Mammola”, fiaba in lingua Cimbra per bambini.

Nell’allegato 1) si procede all’analisi e rendicontazione dei progetti realizzati nell’anno 2016. Per quanto riguarda i due progetti “Zimbar in Musik- Cimbro in musica” e “Kholgruabe”, si dà atto che gli stessi non hanno trovato realizzazione. Ciò in quanto, rispettivamente, non è stato oggettivamente possibile reperire una figura professionale in grado di costituire un gruppo musicale di bambini e accertato che le risorse finanziarie dell’ente non hanno consentito di prevederne la copertura.

## **Allegato 1:**

### **Area intervento I**

#### **Trasferimento intergenerazionale della lingua**

##### **I.1 Khlummane lustege tritt**

###### **Obiettivo del progetto**

Assicurare fin dalla più tenera età l'esposizione alla lingua cimbra agli alunni della scuola materna, di età compresa tra i 0 mesi e i 6 anni al fine di pervenire ad una educazione plurilingue.

###### **Attività svolta**

Per il periodo scolastico, ricompreso tra settembre e giugno, è stata garantita la presenza di una assistente linguistica per 24 ore in settimana. L'attività esclusivamente in lingua cimbra si è concentrata nelle ore mattutine -dalle ore 9.00 alle ore 13.00- ed è stata svolta in sinergia con il programma didattico della struttura educativa e con una buona collaborazione con il personale educativo. Nel corso del 2016 il tema trattato è stato la musica come modalità di trasmissione della lingua anche ai più piccoli. Nelle festività come la festa degli alberi, la festa del papà, la festa di fine anno ecc. sono state preparate e insegnate ai bambini canzoni in cimbro.

I bambini frequentanti la struttura sono stati 13.

L'indicatore preso a riferimento è la comprensione della lingua che risulta progressivamente più alta nel corso degli anni di frequenza.

###### **Finanziamento**

**2016**

|                              |      |           |
|------------------------------|------|-----------|
| Risorse interne              | euro | 6.221,91  |
| Provincia Autonoma di Trento | euro | 16.000,00 |

##### **I.2 Zimbar Kolònia- Colonia cimbra**

###### **Obiettivo del progetto**

Garantire l'esposizione alla lingua cimbra nell'infanzia in coerenza con quanto attuato nella scuola materna. Altro obiettivo del progetto è favorire, l'aggregazione sociale nei bambini e giovani di Luserna, che normalmente nel periodo scolastico non sono presenti a Luserna.

###### **Attività svolta**

La Zimbar Kolònia ha trovato realizzazione durante il periodo estivo, per 4 settimane, ed è stata attuata con la collaborazione di due operatori con una buona conoscenza della lingua cimbra, coadiuvati per la parte formativa e programmatoria, da una insegnante cimbra con esperienza pluriennale. Il target interessato: bimbi tra i 6 anni (compiuti) e i 13 anni; la partecipazione media è stata di 23 bambini a fronte di una media di 15 bambini nel 2015.

Alla fine del percorso è stato somministrato alle famiglie un questionario di gradimento che ha avuto complessivamente esito positivo. Le criticità segnalate da alcuni genitori hanno riguardato:

- a) l'opportunità di dividere i bambini in gruppi distinti: grandi e piccoli;
- b) l'incrementare il numero degli operatori.

Il due aspetti sono risultati direttamente correlati alla significativa differenza di età dei bambini nell'anno di riferimento.

| <b><u>Finanziamento</u></b>          | <b>2016</b> |          |
|--------------------------------------|-------------|----------|
| Risorse interne                      | euro        | 2.526,70 |
| Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol | euro        | 6.000,00 |

### **I.3 Summar Khindargart-Asilo estivo**

#### **Obiettivo del progetto**

Garantire continuità all'esposizione alla lingua cimbra e all'educazione plurilingue nelle prime fasi dell'infanzia dando continuità a quanto già attuato nell'ambito della scuola materna.

#### **Attività svolta**

Il Summar Khindargart ha trovato attuazione per 8 settimane, nel periodo ricompreso tra il 4 luglio 2016 e il 29 agosto 2016 ed ha garantito l'immersione totale dei bambini alla lingua cimbra.

Si è registrata una presenza media di 14 bambini. Nell'anno 2015 i bambini frequentanti sono stati 13.

L'attività ha interessato i bambini tra i 3 mesi e i 6 anni che rientrano nella fascia di popolazione non coperta dalla Zimbar Kolònia. I bambini sono stati seguiti da assistenti competenti che hanno interagito con i piccoli in lingua Cimbra. Il progetto è stato attuato in collaborazione con la cooperativa "il Sorriso".

L'indicatore preso a riferimento è la fedeltà dimostrata negli anni dalle famiglie. Il numero dei partecipanti è rimasto infatti costante con qualche incremento rispetto agli anni precedenti.

| <b><u>Finanziamento</u></b>          | <b>2016</b> |          |
|--------------------------------------|-------------|----------|
| Risorse interne                      | euro        | 5.746,96 |
| Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol | euro        | 4.232,24 |

### **I.4 Di djungen vor Lusérn - Lusérn vor di djungen**

#### **Obiettivo del progetto**

Offrire ai giovani delle scuole medie, superiori e università, servizi socialmente aggregativi, tenuto conto che Luserna ha visto una progressiva stagionalizzazione delle vita comunitaria concentrata prevalentemente nel periodo estivo e nei fine settimana. Allo scopo il progetto si proponeva di

individuare un posto fisico dove gli adolescenti possono incontrarsi e socializzare e l'attuazione di un concorso per idee per la produzione di un cortometraggio in lingua cimbra che rappresenti un "soggetto forte di identificazione dei Cimbri"

### **Attività svolta**

A seguito di un sondaggio informale tra i giovani si è potuto constatare che i medesimi non erano minimamente interessati all'offerta. Si è pertanto optato per delegare agli stessi giovani la realizzazione di un evento di loro interesse. L'esito è stato molto positivo ed è stato organizzato "il Lest Schertzar" – "Festa di fine estate" nella quale è stata organizzata una caccia al tesoro con ricerca di utensili ed oggetti anche molto vecchi e poco in uso di denominazione cimbra e creati temi legati alla cultura di minoranza. Ciò ha condotto anche al coinvolgimento delle famiglie ed in particolare degli anziani.

L'organizzazione dell'evento da parte dei ragazzi ha determinato ad una partecipazione di 42 giovani tra piccoli e teenager, oltre alle famiglie. L'attività per i giovani svolta nel 2015, ancorché diversa, ha registrato una partecipazione di 10 giovani.

Durante l'evento sono stati prodotti video clips con interviste ad anziani.

L'indicatore preso a riferimento per valutare l'efficacia del progetto è stato il coinvolgimento e la numerosa partecipazione di teenager, categoria molto difficile da coinvolgere.

In conclusione, ancorché parzialmente modificato rispetto al progetto iniziale si ritiene che l'obiettivo prefissato sia stato pienamente raggiunto per la prima parte e parzialmente per quanto riguarda il concorso per idee per la produzione di un cortometraggio in lingua cimbra, posto che i video sono risultati comunque utili alla redazione dell'Istituto.

### **Finanziamento**

**2016**

|                                      |      |          |
|--------------------------------------|------|----------|
| Risorse interne                      | euro | 1.406,62 |
| Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol | euro | 3.221,60 |

## **1.5 LinMinTech**

### **Obiettivo del progetto**

Massimizzare gli sforzi per la produzione di tecnologie informatiche applicate all'uso della lingua in cooperazione con altri istituti di minoranza e altri soggetti pubblici nell'ambito dell'associazione LinMinTech.

### **Attività svolta**

Ha trovato conclusione lo sviluppo delle funzionalità legate alla coniugazione verbale e nominal-aggettivale, in modo da completare le funzionalità del correttore ortografico online.

Sono state adattate le funzionalità delle mappe con toponimi rese fruibili su smartphone e tablet.

Sono state implementate le lezioni in cimbro on line in coerenza con la produzione cartacea della seconda parte dell'eserciziario "Trëffan di Zimbarzung".

Il progetto ha trovato pertanto completa attuazione.



**Finanziamento****2016**

|                 |      |           |
|-----------------|------|-----------|
| Risorse interne | euro | 10.969,92 |
| Altri enti      | euro | -----     |

**I.6 Borse di studio per l'apprendimento della lingua tedesca all'estero****Obiettivo del progetto**

Attivazione di borse di studio per i giovani che intendono frequentare corsi di tedesco presso l'Università di Innsbruck o presso una delle sedi del Goethe Institut in paesi di lingua tedesca. Ciò posto che una buona conoscenza del tedesco consente di rafforzare e mantenere la lingua Cimbra, ma risulta anche importante per le relazioni che la comunità intrattiene con il mondo tedesco e con il vicino Südtirol.

**Attività svolta**

Con deliberazione n. 19 del 13 aprile 2016 è stato approvato il regolamento per la compartecipazione e finanziamento dell'Istituto alla frequenza di corsi di tedesco presso l'Università di Innsbruck e del Goethe Institut. Hanno presentato domanda di adesione tre potenziali candidati. Ha fruito del finanziamento un ragazzo per un corso presso il Goethe Institut di Amburgo per 8 settimane.

Indicatore di efficacia del progetto è il numero di soggetti che fruiscono del servizio. Il progetto è ripartito dopo una interruzione di anni. E' da ritenere che una "oggettiva" valutazione di impatto possa essere fatta nel biennio/triennio.

**Finanziamento****2016**

|                 |      |          |
|-----------------|------|----------|
| Risorse interne | euro | 1.500,00 |
| Altri enti      | euro | -----    |

**AREA D'INTERVENTO II**  
**Comunicazione in lingua****II.1 Di sait vo Lusérn****Obiettivo del progetto**

Far conoscere, sollecitare l'uso, valorizzare e contemporaneamente "normalizzare" la lingua di minoranza attraverso la carta stampata.

## Attività svolta

Di Sait vo Lusérn è uscita regolarmente con cadenza bimensile sul quotidiano “Trentino”. I risultati sono insiti nell’incisività dell’informazione propria del quotidiano, riflessa nel ruolo e nell’uso del giornale messo a disposizione delle famiglie delle istituzioni locali nella giornata di pubblicazione della pagina.

L’indicatore di efficacia dell’azione è dato nell’esaurimento di tutti i numeri del quotidiano messo a disposizione nel distributore pubblico e il livello di dibattito suscitato nei lettori in relazione ai contenuti degli articoli.

## II.2 Zimbar Earde

### Obiettivo del progetto

Favorire la diffusione e apprendimento della lingua, attraverso i media (TV e il canale web), contemporaneamente sostenere l’identità e il senso di appartenenza alla comunità anche da parte dei cimbri che vivono fuori Luserna e all’estero attraverso la diffusione del notiziario Zimbar Earde anche su canale web. Favorire la conoscenza della minoranza in ambito provinciale e creare occasioni e motivi di dialogo nella comunità.

### Attività svolta

Sono stati realizzati 51 notiziari di “Zimbar Earde” della durata media di 13 minuti con i quali sono state fornite informazioni riguardo Luserna e al più vasto territorio di insediamento storico della minoranza cimbra. L’istituto ha garantito sia la produzione che la postproduzione dei servizi, inviando all’emittente prodotti pronti per la messa in onda su Trentino TV e sul canale TML.

Tutti i servizi prodotti sono stati postati sul web e sui social media per la comunicazione allo scopo di far conoscere in tempo reale le iniziative e favorire la massima condivisione e coinvolgimento possibili con i cimbri di Luserna e oriundi.

Sono stati inoltre realizzati n. 39 cartoni animati tematici in lingua cimbra doppiati e cantati da giovani parlanti di Luserna e personale dell’Istituto e 20 giochi interattivi.

### Finanziamento comunicazione

| <b>“di Sait vo Lusérn e Zimbar Earde”</b> | <b>2016</b>    |
|---|----------------|
| Risorse interne                           | euro 13.657,04 |
| Provincia autonoma di Trento              | euro 46.403,97 |
| Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol      | euro 20.000,00 |

## **II.3 Alle moine Läntla**

### **Obiettivo del progetto**

Documentare le testimonianze dell'origine comune delle località sparse sull'altipiano attraverso brevi reportage televisivi, sulla base delle ricerche storiche esistenti e interviste con testimoni privilegiati. Scopo del progetto è quello di sensorizzare la popolazione del territorio limitrofo ad una percezione sociale positiva della minoranza con auspicabili ricadute sulle collaborazioni con gli enti territoriali e con l'istituzione scolastica.

### **Attività Svolta**

Sono stati realizzati 10 rotocalchi in lingua cimbra con sottotitolazione in Italiano, mediamente di 10/12 minuti, su Lavarone, Folgaria e relative frazioni per un totale di 10 località

### **Finanziamento**

**2016**

|                                      |      |          |
|--------------------------------------|------|----------|
| Risorse interne                      | euro | 6.501,71 |
| Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol | euro | 5.689,75 |

## **Area Intervento III**

### **Istruzione**

#### **III.1.1 Zimbarzung**

##### **Obiettivo del progetto**

Obiettivo del progetto favorire un uso del codice ortografico di scrittura del cimbro, attraverso azioni di "alfabetizzazione" e la realizzazione di corsi di lingua, ma anche di sostegno pubblico della lingua cimbra e incentivazione ad un utilizzo generalizzato della lingua scritta; organizzare un concorso letterario.

##### **Attività svolta**

Sono stati attuati corsi per l'apprendimento della lingua sia di livello base che avanzato e fornito materiale didattico, sia in formato cartaceo che on line su web. I corsi sono stati indirizzati sia a coloro che hanno una conoscenza passiva della lingua sia a coloro che sono interessati alla prova di accertamento della competenza linguistica in lingua minoritaria. In particolare sono stati realizzati 4 corsi per un totale di 80 ore. Nel 2016 si sono iscritti 5 persone con un decremento di 10 unità rispetto al 2015. Va studiato e indagato l'origine dell'andamento registrato.

E' stata realizzata la seconda parte dell'eserciziario per il cimbro di Luserna "Trëffan di Zimbarzung" nel quale sono, tra l'altro, trattati i modi verbali (congiuntivo e condizionale), la diatesi passiva, la frase subordinata relativa, la frase ipotetica e le frasi implicite.

Si sono attuati incontri con associazioni locali come:

- ✓ la Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri in data 3 febbraio 2016 e 20 aprile 2016, allo scopo di trovare modalità sinergiche volte a garantire la traduzione in cimbro al pari dell'Italiano, di cartelli insegne, supporti e altre indicazioni di pubblica utilità esposte presso la Magnifica comunità;
- ✓ in data 9 marzo 2016 è stata sollecitata APT ad utilizzare la lingua cimbra nelle attività commerciali e imprenditoriali e nella pubblicità di interesse della comunità cimbra;
- ✓ è stato inviato all'Istituto Comprensivo della scuola di Folgaria, Lavarone e Luserna tutto il materiale didattico prodotto dall'Istituto nell'anno e in anni precedenti per un suo utilizzo nella scuola; il medesimo Istituto è stato invitato agli eventi organizzati dall'ente, per favorire un approccio positivo al bilinguismo.

#### **Finanziamento**

**2016**

|                                      |      |           |
|--------------------------------------|------|-----------|
| Risorse interne                      | euro | -----     |
| Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol | euro | 27.425,18 |

### **III.1.2 Allestimento Biblioteca tematica**

#### **Obiettivo del progetto**

Realizzare una biblioteca tematica attraverso un riordino dei beni librari collocati in tre edifici diversi e ubicazione della stessa in un locale, facilmente accessibile da parte di persone interessate alla bibliografia di minoranza.

#### **Attività Svolta**

E' stata realizzata la gara per l'affidamento di incarico di inventariazione. Il materiale bibliografico è stato quindi inventariato, con indicazione dell'autore, curatore, titolo e sottotitolo, collezione e fondo di provenienza; elaborazione e stampa delle etichette, apposizione delle stesse, foderatura e collocazione nelle vetrine poste nella sala al 3° piano dell'Istituto.

#### **Finanziamento**

**2016**

|                                      |      |          |
|--------------------------------------|------|----------|
| Risorse interne                      | euro | 9.146,16 |
| Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol | euro | 6.260,00 |

### **III.2 Commissione neologismi**

#### **Obiettivo del progetto**

Individuare la terminologia giuridico amministrativa per la traduzione in lingua cimbra dei certificati anagrafici e provvedimenti amministrativi più in uso all'interno del comune di Luserna e validazione dei neologismi prodotti nel corso del 2015.

## Attività svolta

Con deliberazione del Consiglio di amministrazione n. 27 dd 19 maggio 2016 è stato approvato il lavoro condotto dalla Commissione neologismi sui termini giuridico-amministrativi nella forma di un “lemmario dei neologismi amministrativi”.

Indicatore di valutazione di efficacia del progetto. I neologismi prodotti sono normalmente utilizzati dallo sportello linguistico nella traduzione degli atti e nelle trasmissioni televisive dove sono trattate tematiche amministrative. Rimane da lavorare ad un uso sistematico e applicativo degli stessi in ambito comunale.

I lavori della commissione non hanno comportato spese.

## III.3 Tönle Bintarn 2016

### Obiettivo del progetto

- ✓ Riformulare il concorso letterario aprendolo anche alle scuole con una sessione dedicata, in modo che diventi una vera e propria festa della lingua cimbra “Vairta vodar Zimbarzung” accessibile ad adulti e bambini. Obiettivo: aumentare la platea di scrittori in cimbro;
- ✓ aumentare la sensibilità per l’uso letterario del cimbro;
- ✓ promuovere la scrittura in cimbro nella scuola primaria di I e II grado;
- ✓ aprire la lingua ad un uso nuovo e innovativo;
- ✓ promuovere l’unità linguistica e culturale dell’antica Zimbar Earde (Tredici Comuni, Sette Comuni Luserna/Lusérn e gli Altipiani cimbri trentini).

## Attività svolta

E’ stato attuato il concorso letterario comprensivo di una sezione poetica e una sezione per la scuola.

Hanno partecipato complessivamente 15 persone equamente distribuite nelle tre comunità cimbre la classe IV dell’Istituto comprensivo di Folgaria, Lavarone e Luserna. La premiazione si è tenuta presso l’Istituto nei termini previsti dal Consiglio di amministrazione, ovvero prima della conclusione dell’anno scolastico.

L’indicatore di valutazione di efficacia del progetto è data dal numero dei partecipanti costante nel tempo, ma soprattutto dalla partecipazione ex novo di una classe della scuola primaria.

### Finanziamento

**2016**

|                              |      |          |
|------------------------------|------|----------|
| Risorse interne              | euro | 1.758,25 |
| Provincia autonoma di Trento | euro | 5.128,74 |

## **Area di Intervento IV**

### **Lingua e economia**

#### **IV. 1 turismo e cultura**

##### **Obiettivo del progetto**

Lavorare al tema del “turismo e cultura non in chiave turistica classica, ma tramite un’offerta di attività linguistico-culturali di rivalorizzazione della cultura e del territorio. Obiettivo a lungo termine far divenire Lusérn, un “approdo culturale” nel quale il turista comune possa, tramite una visita altamente esperienziale a Luserna, trarre ispirazione per se stesso, e portare con sé un ottimo ricordo della visita.

##### **Attività svolta**

Il progetto contiene numerose azioni che richiedono il coinvolgimento di stakeholder quali, il Comune, l’APT, ma soprattutto i gestori di strutture ricettive. L’attività nel corso nel 2016 si è concentrata sui predetti ultimi soggetti, singolarmente visitati dal Direttore e un operatore dell’Istituto. Agli stessi è stata offerta la traduzione dei menù stagionali e la trasmissione degli stessi in via telematica affinché possano essere utilizzati integrati e modificati al bisogno.

Su richiesta ad APT si sono forniti testi esplicativi degli eventi che interessano la comunità di Luserna, e si è fornita supervisione sulla traduzione in lingua Cimbra.

Indicatore di efficacia del progetto: numero di operatori turistici che hanno aderito all’iniziativa. Le strutture ricettive presenti a Luserna sono 9 di queste 2 avevano già provveduto da tempo a dotarsi di menù plurilingue, 3 hanno risposto positivamente all’offerta. I rimanenti 4 che non hanno risposto, contattati nuovamente, hanno comunicato che la non adesione è dovuta ad un fatto organizzativo e non ad una mancanza di interesse.

L’azione non ha comportato spesa, in quanto realizzato in collaborazione con lo sportello linguistico.

#### **IV. 2 J’atz Lusérn**

##### **Obiettivo del progetto**

Valorizzare la lingua e cultura cimbra attraverso uno strumento nuovo accattivante e giovanile come la musica jazz e contemporaneamente creare una connessione culturale tra due diverse realtà distanti, ma con una storia comune: il Tirolo storico e la minoranza germanofona cimbra. Obiettivo dell’evento è anche quello di favorire, un indotto economico per le strutture turistiche locali, nonché dare visibilità alla comunità di Luserna.

##### **Attività svolta**

Il concerto si è tenuto nel suggestivo fossato dell’Obarförte Lusern il 2 luglio 2016, tema trattato: i confini/muri, tema attuale e attinente ai flussi migratori.

L’indicatore di valutazione del progetto è stato individuato nell’affluenza del pubblico, numeroso, con una importante presenza proveniente dal Südtirol.

**Finanziamento****2016**

|                 |      |        |
|-----------------|------|--------|
| Risorse interne | euro | 629,00 |
| Altri enti      | euro | -----  |

**IV. 3 Khnöpplar Lusérn****Obiettivo del progetto**

Offrire un corso di tombolo alla popolazione femminile di Luserna, non solo come attività di aggregazione sociale, ma anche come perpetuazione di un sapere e una tradizione di artigianato locale. Costituiscono obiettivi dell'attività l'incentivazione ai corsi delle giovani generazioni, partecipare ad eventi nazionale ed internazionale al fine di far conoscere la tradizione del merletto di Luserna e contemporaneamente favorire gli interscambi con altre realtà.

**Attività svolta**

Durante l'anno si è tenuto con regolarità il corso di tombolo "Khnöpplar Lusérn" con 24 lezioni annuali, al quale hanno partecipato 22 persone; ad analoga attività nel 2015 hanno partecipato 22 persone.

Le merlettaie hanno inoltre partecipato per conto dell'Istituto ai seguenti eventi:

- ✓ 5 e 19 aprile: laboratorio didattico presso scuola elementare Lavarone;
- ✓ 10 aprile a Pochlarn Austria. Esposizione merletto di Luserna;
- ✓ 5 giugno: dimostrazione lavorazione del tombolo alla manifestazione "Recuperando il tempo" a Lavarone;
- ✓ 18 giugno 15 settembre: Museo civico di Idria Slovenia mostra della scuola di merletto di Luserna dal titolo "legami storici";
- ✓ 29 luglio a Luserna "Festival del gioco", laboratorio didattico;
- ✓ 16 agosto a Lavarone "i volti dei Gionghi raccontano" dimostrazione lavorazione del tombolo;
- ✓ 10 dicembre a Rovereto "Natale dei Popoli" dimostrazione lavorazione tombolo;
- ✓ 18 dicembre a Pergine "mondi invisibili" minoranze linguistiche dell'arco alpino, dimostrazione lavorazione del tombolo;
- ✓ 28 dicembre a Luserna animazione Haus von Prökk.

L'indicatore di efficacia del progetto è stato individuato nel numero costante di partecipanti al corso negli anni, peraltro lievemente incrementato negli ultimi due, ma comunque oggettivamente compatibile con l'entità della comunità cimbra. Altro indicatore è la costante richiesta di partecipazione ad eventi delle Merlettaie di Luserna.

**Finanziamento****Anno 2016**

|                    |      |          |
|--------------------|------|----------|
| Risorse interne    | euro | 4.214,22 |
| Risorse altri enti | euro | -----    |

#### **IV. 4 Comitato Unitario Isole Germaniche Storiche in Italia**

##### **Obiettivo del progetto**

Mantenere la collaborazione con il comitato isole Germaniche storiche in Italia con l'obiettivo di valorizzare e promuovere la conoscenza e sostenere l'attività del Comitato anche in un contesto di potenziale collegamento turistico.

##### **Attività svolta**

Il 3 e 4 giugno 2016 il Presidente e il Direttore dell'Istituto hanno preso parte all'incontro annuale tenutosi a Sauris in occasione del quale è stata discussa la programmazione dell'attività del Comitato.

Indicatore di valutazione di efficacia del progetto: mantenere le relazioni con le altre minoranze germanofone d'Italia anche con l'obiettivo di scambiare best practice.

##### **Finanziamento**

**2016**

Risorse interne

euro 212,18

Altri enti

euro -----

Il Presidente  
dott. Gianni Nicolussi Zaiga

il Direttore  
dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman

Lusérn, 27 aprile 2017